

说侗台语族核心词“脚”

□陈孝玲

[摘要] 整理、讨论了侗台语的核心词“脚”(以及与之关系密切的“腿”、“脚后跟”、“(手、脚)心”等),并与印尼语、汉语、藏缅语等语言做一些音义比较。

[关键词] 侗台语;核心词;脚;比较

[中图分类号] H17 [文献标识码] A [文章编号] 1673-8179(2010)01-0178-04

On "Foot ", a Kernel Word in Kam-Tai Language

CHEN Xiao-ling

(Guangxi University for Nationalities, Nanning 530006, China)

**Abstract:** This paper sorts out and discusses on "foot ", a kernel word in Kam-Tai language group (including the closely related "leg ", "heel "and "palm (of the hand and the foot) " ), and makes a semantic and phonetic comparison with other languages like Indonesian, Chinese, and Tibeto-Burman.

**Key Words:** Kam-Tai language; kernel word; foot; comparison

侗

台语即侗台语族,包括壮傣、侗水、黎、仡央四个语支共二三十种语言,但由于文献、篇幅等的限制,本文的研究只选择泰语、傣语(包括西双版纳傣语和德宏傣语)、壮语、临高语、侗语、水语、佯僮语、莫语、黎语等部分语言作为代表,相对同语族的其他语言,这些语言有较多文献记载或近年被关注较多,研究得比较充分。核心词是语言中最基本的词,每一种语言都包括这部分词。它们有较强的稳定性,在相当长的时间内,这些词都有较为稳定的语音形式和较为准确的词义。研究核心词,对认识语言的早期面貌、历史演变和语言之间的比较都有积极意义。对侗台语核心词的研究,还可能对一直争论的侗台语系属关系问题提供一些新的材料。

本文拟对侗台语中的核心词“脚”做个整理,并与印尼语、汉语、藏缅语等进行一些音义上的比较,通过比较,我们可以得到一些启示。

一

“脚”是身体部位词,是语言里最核心的词之一,在 M. Swadesh (斯瓦迪士, 1990: 33) 的《一百词的修订表》中居第 46 位,在郑张尚芳先生(2005: 461) 的

《华澳语言比较三百核心词表》(征求意见稿)中居第 98 位,并加 \* 表示属最核心的词,在黄布凡先生(1997: 16)《藏缅语 300 核心词词表》中也有该词,为三级核心词。

在侗台语中,“脚”表现为多个词语形式:

(-)词义	泰语	老挝	版纳	德宏	壮语	布依
脚	tɪn <sup>2</sup>	tɪn <sup>2</sup>	tɪn <sup>1</sup>	tɪn <sup>1</sup>	tɪn <sup>1</sup>	tɪn <sup>1</sup>
	侗语	水语	佯僮	莫语		
	tɪn <sup>1</sup>	tɪn <sup>1</sup>	ten <sup>1</sup>	tɪn <sup>1</sup>		

台语支和部分侗水语支语言表现为同一起来源。Li, Fang-Kuei 先生(1977: 97、263)构拟的原始台语和梁敏、张均如先生(1996: 137、726)构拟的原始侗台语都是 tɪp n。

邢公畹先生(1999: 267)用“𡵓”k · lon<sup>①</sup>与台语该词对应:《说文·𡵓部》:“𡵓,物初生之题也。上象生形,下象其根也。”邢先生(1999: 280)曾用“端”k · lon 与泰语等台语 ton<sup>3</sup>“开端、根、茎”对应:《广雅·释诂一》:“𡵓,末也。”《疏证》:“𡵓者,《方言》:‘末,绪也。南楚或曰端,或曰末’。端与𡵓通。”

邢先生的这两组汉台关系词,后一组汉语-o-元音对应台语-o-元音,而前一组汉语-o-对台语-i-,对

① 本文采用郑张一潘的上古音拟音体系。

应不很整齐。不过,表示动物的“足,脚”与表示植物的“根”的这两个概念的词关系密切是毋庸置疑的,比如汉语中的“根”、“跟”来源就是相同的。《释名·释形体》:“足后曰跟,在下方著地,一体任之,象木根也。”王力先生(2002:82)就将“根”、“跟”视为一组同源字。

我们可考虑用“氏”<sup>tiil</sup>、“抵”<sup>tiip</sup>、“底”<sup>til</sup>等一组词与台语“脚”比较:《尔雅·释言》:“氏,本也。”《小雅·节南山》:“维周之氏”,传:“氏,本也。”徐灏《说文注笺》“氏”字下认为:“氏即根氏本字,相承增木字文抵。”“抵”<sup>tiip</sup>,《说文》:“抵,木根也。”字或作抵,见《墨子·经上》。《说文》:“底,一曰下也。”

黄树先先生(2007)曾从比较语言学的角度,运用语义场 词族 词三级比较法对汉语“足”进行了全面系统地研究,这个成果对我们的研究极有价值。黄先生正是用汉语的“底”等一组词与南岛语表示“足”的词比较的:原始南岛语<sup>tiil</sup>(白保罗,1975:295—296)。但他说:“不过汉语这一组词表示‘根,底下’,和南岛语的词义有些差异。”这种词义的差异在可变转的范围之内,容易理解。

可以与汉语“氏、抵、底”等一组词、南岛语<sup>tiil</sup>“足”比较的还有藏-缅语的卢舍依语<sup>tin</sup>“指甲、爪蹄”(白保罗1972 #74)。

词(一)的意义,在侗台语各语言中稍有差异。据梁敏、张均如先生(1996:137)说,<sup>tin</sup>龙州是“裤脚”。这种表示身体部位的词引申出指衣物的相应部位的语义的现象,在许多语言中都能见到,是较为普遍的词义引申现象。类似的现象还有,汉语“领”、泰语<sup>klɔ̌</sup>颈项,脖子都可引申生出“衣领”义。泰语、老挝语、壮语等<sup>klɛːn</sup>“胳膊”在琼山话、仂佬语、佯僂语里,就都表示“袖子”(梁敏,张均如,1996:461),印尼语<sup>tangan</sup>手,跟“上衣”<sup>baju</sup>一结合,就是“袖子”<sup>tangan baju</sup>。缅文<sup>lak</sup>既是“手”,也是“袖子”(黄树先,2003:49)。

(二)词义 标语 拉珈  
脚/腿 <sup>puk</sup> <sup>puk</sup>

拉珈语和标语该词一致。

(三)词义 泰语 老挝 版纳 壮语 临高 黎语 村语  
脚/根 <sup>kok</sup> <sup>kok</sup> <sup>kok</sup> <sup>kok</sup> <sup>kok</sup> <sup>khok</sup> <sup>khok</sup>

把(二)(三)分列,是为了观察更直观。我们不排除这两个词有共同来源的可能。当其他语言声母为<sup>k</sup>-时,拉珈语有的时候就是表现为<sup>p</sup>-的,如侗台语“指甲、爪”、“粗糠”,大多数语言声母是<sup>kl</sup>-、<sup>l</sup>-或<sup>ɬ</sup>-的演变音,而拉珈语是<sup>pɬ</sup>-。(关于这两个词的讨论可分别见梁敏、张均如先生(1996:214)和蓝庆元先生(2005:162)的论著。)

词条(三),泰语、老挝语、西双版纳傣语、壮语都

表示“根”,而临高语、黎语、村语表示“脚”。它们在语义上显然有关联。黄树先先生(口头交流)认为,汉语“根”有一部分就来自“足”。“根”处于植物的底部,跟“足”有相似性,“根”来自“足”,一点不奇怪。还以缅语<sup>khre</sup>“脚,腿;根基;根部”以及英文<sup>foot</sup>“足”和<sup>root</sup>“根”,来证明“根”、“足”的密切关系。

吴安其先生(2002:309)把汉语“足”拟为<sup>kluk</sup>,直接与原始侗台语<sup>kok</sup>、原始藏缅语<sup>ɬ-ka</sup>、原始苗瑶语<sup>klɔ</sup>比较。黄树先先生(2007)认为吴先生“足”字拟音<sup>kl</sup>-可信,塞擦音后起,但“足”是觉部字,韵母应该是<sup>ok</sup>。这样汉语“足”的古音和原始侗台语、苗瑶语就更接近了。而吴先生构拟的藏缅语的<sup>ɬ-kang</sup>和汉语“胫”<sup>graa</sup>更接近。而汉语的“足”也许和“ ”<sup>kook</sup>、“ ”<sup>kok</sup>有关:“ ”,《玉篇》:“足跗也。”《集韵》:“牲后足。”“ ”《玉篇》:“足也。”

白保罗(1975:296)原始南岛语“脚;腿”<sup>[ko]</sup><sup>koq</sup>; <sup>[qo]</sup><sup>qoq</sup>。黄先生(2007)认为“南岛语的小舌韵尾-q可以和上古汉语-k尾对应”,“南岛语的这个词和汉语<sup>kook</sup>对应较好”。

印尼语<sup>pokok</sup>树干;根源与侗台语词(三)以及汉语“足”系列词有关系。印尼语还有<sup>suku</sup>(动物的)脚、足、<sup>kaki</sup>脚,足。潘悟云先生(2005:263)就用印尼语<sup>kaki</sup>、武鸣壮语、临高话<sup>kok</sup>、黎语<sup>khok</sup>,与汉语“脚”<sup>kag</sup>对应。

(四)词义 泰语 老挝 版纳 德宏 黎语  
腿;脚 <sup>kha</sup> <sup>kha</sup> <sup>xa</sup> <sup>xa</sup> <sup>ha</sup>

这个词,多数语言指“腿”,泰语可兼指(人、动物)的腿、足。邢公畹先生(1999:313)、龚群虎先生(2001:148)等都拿汉语“股”<sup>ka</sup>(与侗台语该词对应。《广雅·释亲》:“股,脚,胫也。”邢先生还提供了达让登语说作<sup>xa</sup>,并认为与傣语极近。

白保罗(1972:345)为藏缅语拟了一个<sup>g-la</sup>“脚”,跟汉语“股”<sup>klaa</sup>(可以比较。但白氏只在索引中列出,正文中不见该词在藏缅语各语言中的表现形式。邢公畹先生拿来与汉语“股”比较的达让登语可能是其中的一个例子。

“脚”、“腿”在许多语言里都有纠葛。汉语除“股”既可指“脚,胫”也可指“腿”外,还有“脚”这个词。甲骨文表示脚的是“止(趾)”,“脚”的本义是小腿,《说文·肉部》:“脚,胫也。”《韩非子·难言》:“孙子腓脚于魏。”到中古“脚”在基本词汇中代替了“足”(王力,1980)。俄语、日语不区分“腿”和“脚”(伍铁平,1988)。

“脚”、“腿”词义的交叉,在侗台语其他词中也可看到。泰语<sup>thau</sup>脚、柜等的腿、<sup>kha</sup>(人、动物的)腿、足。版纳傣语<sup>xa<sup>1</sup>m<sup>5</sup></sup>六趾儿,<sup>xa<sup>1</sup></sup>为“腿”,<sup>m<sup>5</sup></sup>为

“芽”，字面意思是“腿芽”，实际上六趾是长在脚上多余的趾，而不是长在腿上的。还有，标话 puk<sup>7</sup> 兼指“脚”、“腿”。

这个词可与印尼语 paha 大腿比较。

泰语有“树枝”<sup>๓</sup>、“树杈”<sup>๓</sup>，版纳傣语对应的是“树枝，枝条”<sup>๓</sup>。我们认为，侗台语的这个词可能与这里讨论的“腿，脚”有音义上的关联。汉语“股”就有“树枝”的意思，《诗·小雅·采芣》：“赤芾在股”郑玄笺：“胫本曰股。”《广雅·释木》：“股，枝也。”

(五)词义	泰语	老挝
脚	bāt <sup>9</sup>	bāt <sup>9</sup>

这个词只在泰语和老挝语里看到。泰语表示“脚，根基”，老挝语只表示“脚”。该词可与汉语表示草根的“芨”<sup>๓</sup> pood 对应：《说文·艸部》：“芨，草根也。”前文说过，“根”与“跟、脚”关系密切。

印尼语 sepatu 鞋可能与侗台语有联系，词义略有差异。

(六)词义	泰语	老挝	版纳	德宏
胫/脚步	kāu <sup>3</sup>	kāu <sup>3</sup>	kau <sup>3</sup>	kāu <sup>4</sup>

表示“胫，小腿”的这个词，只在西双版纳傣语和德宏傣语里看到，而泰语、老挝语 kāu<sup>3</sup>，意思都是“脚步”，它们有可能来源相同，词义发生了改变。

我们拿汉语“骹”<sup>๓</sup> khrew 与该词比较，《说文·骨部》：“骹，胫也。从骨，交声。”朱俊声通训定声：“凡物之足皆得言骹。”

(七)词义	泰语	老挝
脚	thau <sup>4</sup>	thau <sup>4</sup>

该词只在泰语和老挝语出现。泰语该词表示“脚，足；(树、桌等的)腿”，老挝语只表示“脚，足”。龚群虎先生(2001: 172)用汉语“柱”<sup>๓</sup> do’ 与之对应。《说文·木部》段玉裁注：“柱，引申为支柱、柱塞，不计纵横也。”《集韵》：“柱，支也。”

“脚后跟”、“(手、脚)心”，与“脚”相关，此一并讨论。

(八)词义	泰语	老挝	版纳	德宏	邕宁壮语
脚后跟	son <sup>3</sup>	son <sup>3</sup>	sun <sup>3</sup>	son <sup>3</sup>	ɬon <sup>3</sup>

该词只在台语支部分语言出现，梁敏，张均如先生(1996: 403)拟为 s-。

白保罗(1975: 226)拟台语 son“脚后跟”，与印尼语 <sup>๓</sup> puhun 比较，拟原始南岛语为 [ (m) po] sol“根源；躯干，树干，臀部，后跟”。现代印尼语 pohon 树木，树干，基本的，根源。邢公畹先生(1999: 278)用汉语“躔”<sup>๓</sup> dan 与台语该词对应。“躔”可作动词，也可作名词。《说文·足部》：“躔，践也。从足，塵声。”《尔雅·释兽》“麋，其跡

躔”郭璞注：“躔，脚所践处。”

印尼语还有 kasan 足迹，脚印，踪迹。与老挝语 son<sup>3</sup>“末端；后跟；足迹，迹”以及汉语“躔”词义非常一致。我们认为更用印尼语 kasan 与侗台语、汉语对应更理想。

(九)词义	泰语	版纳	壮语	布依
(手、脚)心	u ɬ	u ɬ	ǎ ɬ	ɔ ɬ

这个词在各语言中都表示“(手、脚)心”，区别只在泰语可单独表示该词义，而其他几种语言都要与“手”、“脚”组合。这个词可能与汉语“胸”<sup>๓</sup> qho ɬ 有关系。西双版纳傣语 u ɬ 在单独成词时，就是“(飞禽)胸脯”、“正面”的意思。

最后，还有一个词：

(十)词义	泰语	老挝	版纳	壮语	临高	标语	黎语
小腿	kle ɬ	kle ɬ	xe ɬ	hē ɬ	ke ɬ	ha ɬ	fē ɬ

侗台语的这个词大多数语言表示“小腿，胫”。可与汉语“脛”<sup>๓</sup> gree ɬ “胫”<sup>๓</sup> graa ɬ 比较。黄树先先生(2007)认为汉语这两个词分别对应藏文：ke ɬ 腿，脚，rka ɬ 脚，腿，干，茎”。藏文的这个词有两个形式，汉语也有两个形式：“莖”<sup>๓</sup> gree ɬ “胫”<sup>๓</sup> graa ɬ。汉语的这两个字和藏文一一对应。

侗台语、汉语、藏文可与印尼语 pukang (已宰杀的牛、马等的)大腿比较，词义稍有差异。

### 三

侗台语“脚”以及与之关系密切的概念，词语形式比较丰富。我们将侗台语与印尼语、汉语、藏缅语等进行比较之后发现，“脚”与“小腿、胫”、“腿”、“根”、“树枝”等词有着复杂的音义关联。这些关联可以归结为两点并为我们提供相应的启示：第一，相近部位的词，极容易发生词义的变转，这类变转既反映在语族或语支内部，也在不同语族的对应中显示。这样，我们在作历史比较的时候，就不能机械地要求词义上的完全对应，这一点郑张尚芳先生(2005)已经谈到。将这种观点运用到具体研究中，我们可以把语族或语支内变转了的词义作为线索，在其他亲属语中寻找关系词。第二，我们的祖先们在为事物命名的时候，由于联想作用，他们极容易将自身与周围的其他事物做比照。这种做法在不同民族中通用。张博先生(2006: 160 ~ 164)在研究汉语同族词的时候就注意到，汉语有一类“类义义衍同族词”，比如表示人体部位的“颠”、“元”、“领”、“嗑”、“颊”、“止(趾)”分别与表示山体部位或山形的“颠”、“岸”、“嶺”、“隘”、“峡”、“趾”可组成类义义衍同族词，这些同族词聚合起来，又成为类义义衍同族词系列。循着这样的思路，我们也可系联出肢一枝、跟一根这样

的汉语同族词系列, 并由此得到启发, 将侗台语“腿”kha<sup>1</sup>与“树枝”<sup>3</sup>、“树杈”kha<sup>3</sup>联系起来。这提醒我们在作核心词研究的时候, 不能把这些词完全割裂开来, 任何语言中的哪怕一星半点的此类信息都应引起我们的注意。只有如此, 我们所作的核心词的研究才不会是一个一个彼此孤立的, 而是有着千丝万缕复杂联系的, 这才更接近语言本来的真实面貌。

表 1 侗台语与印尼语、汉语、藏缅语关系词(族)表  
(说明: 以泰语作为侗台语的代表)

侗台语(泰语)	印尼语	汉语	藏缅语
ti <sup>n2</sup> 脚		低 *tiil 抵 *tiiP 底 tiI	卢舍依语 tin 指甲、爪蹄
kok <sup>7</sup> 脚; 根	pokok 树干; 根源 suku (动物的) 脚, 足 kaki 脚, 足 paha 大腿	足 isok< k <b>ok</b> 脚 ka <b>g</b> 股 ka'	达让登语 xa
kha <sup>1</sup> 腿			
ba <sup>t9</sup> 脚	sepatu 鞋	茭 po <b>od</b>	
ka <sup>u3</sup> 胫; 脚步		骹 kh <b>rew</b>	
thau <sup>4</sup> 脚		柱 do'	
son <sup>3</sup> 脚后跟	kesan 足迹, 脚印	踵 dan	
u <sup>ʔ</sup> (手、脚)心		脚 *qho <sup>ʔ</sup>	
kle <sup>ʔ</sup> 小腿	pukang (已宰杀的牛、马等的) 大腿	胫 gree <sup>ʔ</sup> 胫 gna <sup>ʔ</sup> as	藏文 ke <sup>ʔ</sup> 腿, 脚 rka <sup>ʔ</sup> 脚, 腿, 干, 茎

[参 考 文 献]

M. Swadesh (斯瓦迪士), 著, 喻真, 译, 1990. 一百词的修订表[ J ]. 音韵学研究通讯, (14).

龚群虎. 2001. 汉语泰语关系词的时间层次研究(博士学位论文)[ D ]. 上海师范大学图书馆.

黄布凡. 1997. 同源词比较词表的选词范围和标准——以藏缅语同源词比较词表的制定为例[ J ]. 民族语文, (4).

黄树先. 2007. 汉语核心词“足”研究[ J ]. 语言科学, (2).

黄树先. 2003. 汉缅语比较研究[ M ]. 武汉: 华中科技大学出版社.

蓝庆元. 2005. 壮汉同源词借词研究[ M ]. 北京: 中央民族大学出版社.

梁敏, 张均如. 1996. 侗台语族概论[ M ]. 北京: 中国社会科学出版社.

潘悟云. 2005. 对华澳语系假说的若干支持材料[ A ]. 王仕元, 李葆嘉主译. 汉语的祖先[ C ]. 北京: 中华书局.

王力. 1980. 汉语史稿[ M ]. 北京: 中华书局.

吴安其. 2002. 汉藏语同源研究[ M ]. 北京: 中央民族大学出版社.

伍铁平. 1988. 上肢的哪一部分叫做“手”? ——从“手”的模糊性看若干语义问题[ J ]. 现代外语, (4).

邢公畹. 1999. 汉台语比较手册[ M ]. 北京: 商务印书馆.

张博. 2006. 汉语同族词的系統性与验证方法[ M ]. 北京: 商务印书馆.

郑张尚芳. 2005. 汉语与亲属语同源词根及附缀成分比较上的择对问题[ A ]. 王仕元, 李葆嘉主译. 汉语的祖先[ C ]. 北京: 中华书局.

Li, Fang-kuei. 1977. A handbook of comparative Tai [ M ]. The University of Press of Hawaii.

Paul K. Benedict. 1972. Sino-Tibetan: A Conspectus[ M ]. Cambridge University Press.

白保罗, 著, 乐赛月、罗美珍, 译. 1984. 汉藏语言概论[ M ]. 北京: 中国社会科学民族研究所语言室.

白保罗. 1975. Austro-Thai: Language and Culture, with a Glossary of Toots[ M ]. Harf Press.

收稿日期 2009—10—20  
[责任编辑 廖智宏]  
[责任校对 韦琮瑜]

[作者简介] 陈孝玲(1976~), 女, 湖北荆门人, 广西民族大学国际教育学院教师, 语言学及应用语言学博士。广西南宁, 邮编: 530006; 电子信箱: xiaolingnanning @163.com。

邱耕田的《低代价发展论》出版

该书是一部从发展哲学的视角对低代价发展问题进行系统思考的学术著作。低代价发展是一种新的发展理念、发展实践、发展模式。它的提出, 要求人们从代价的角度认识发展, 从调控代价的角度实现发展, 从而改变了以往人们为发展而发展的片面化做法。倡导和实施低代价发展, 将是人类发展范式的一次革命性变革。该书围绕着发展与代价互动关系的轴线, 力图从哲学的视角对低代价发展的若干理论与实践问题进行解析, 以廓清其理论内涵和阐发其实践指导功能。在进行理论创建的基础上, 该书遵循着理论联系实际的原则, 立足当今中国的发展现实, 试图分析中国实施低代价发展的必要性和应当采取的合理对策。全书分为 7 个章节论述, 共计 25.3 万字, 由人民出版社出版发行, 定价: 22 元。

(郭岚)

